

141 - **Xalkuouit.** (En español "xalcuite". Istak: Piper escabrum. Tiltik: Piper hispidum).

DESCRIPCION: Se llama así porque el tallo se parte solo y la cáscara se parece a la arena (**xal**) porque se cae. Es árbol (**kuouit**). Hay tres clases: talpan xalkuite, kuoujxalkuite y el xalkuite. Se da allá en Atecomomol hay mucho xalcuite pero el talpan xalkuite no hay mucho. Se da nomás si uno lo siembra no se da. Se da nada más donde se da, pero el blanco que es curativo (el que es bajito) no se quiere dar, son contados los lugares donde lo hay, no hay ningún lugar donde se vea puro **xalkuouit**. Hay uno en Pochotita, donde los Cruz. Hay mucho por Tachicteco. No se limpia.

USOS: Los que crecen más grandes, esos no sirven para nada sólo para quemar. Lo utilizan para remedio sólo el talpan xalkuite. Se enciman las hojas y se le pone carbonato, sal caliza, se envuelve bien y luego se echa en el fogón para que se cueza, después se deja un rato para que se enfríe y luego ya se le pone a quien está enfermo niño o adulto, es muy bueno para el empacho (**nexuitil**), se desata y se le pone en el vientre y atrás. Cuando las criaturas se empachan con la leche materna a causa de que la mamá fue a traer leña y llegó caliente o porque se calentó al estar hirviendo algo en el fogón y así se le da de mamar a su bebé, éste se empacha con la leche materna y le da diarrea. Se toman las hojas tiernas, las que aún no son recias, las que están tiernas. Se remueve el carbón encendido y se ponen las hojas bajo el carbón y los leños encendidos y allí se secan muy bien, se dejan como media hora y se dejan enfriar un poco y se envuelven con un trapo. Primero se ponen las hojas en **nexkokoisuat**, se les rocía refino y se envuelven con **nexkokoisuat** y entonces ya se ponen sobre el carbón encendido. Se le ponen (al bebé) las yerbitas en el estómago y atrás, amarradas con un trapo y se acuesta al niño y suda mucho. También sirve para diarrea, se machaca y se hierve con **texkaltet** y **tejakotol** y se toma. No se vende. El que es medicinal es caliente según unos: por eso le hace bien (al niño) que se lo pongan. Según otros es frío. El que es un árbol grande (**xalkuouit**) ese de por sí nada más es árbol.

vainiyaj uan kipantaliliaj. In totonik.

141 - **Xalkuouit.**

lujki kiluiaj porin tatapani in kuouit uan ieuayo majyá xal uan xiini tixeloua. In kuouit. Eyi taman onkak: talpanxalkuouit, kuoujxalkuouit uan yejua ya xalkuouit. Ampón uin kuoujtajpa por Atekojkomol semi onkak in xalkuouit pero in talpanxalkuouit amo no ueyi teyi. Yon mochiua saj; komo se kitoka amo selia. Mochiua saj kampa mochiua, pero tein istak, tein pajti (tein tsitsikitsitsin) semi moneneki, yetok saj kampa ijkak, amo kanaj neuin se kita nochin yejua onkak. Se ijkak Pochotitaj kampa Cruz. Amo mochipaujani.

KUALTIA: Tein uejueyi amo tej kualtia solo para tatas, kikuij pajti in talpanxalkuouit. Se kinejnepanoua uan se kitalilia carbonato oso tekixkit, ompa se kipiki uan se kitikotalia maj ixki satepan se kikixtia maj seui uan kemaj maj se kitalili akin mokokoua pili oso tein ueyi. Semi kuali para nexuitil, se kitalilia iyolixko uan iyolikan, se kitojtoma uan se kikui sejse in xiujsitsin. Komo moixuitiaj pilimej, moixuitiaj de leche, komo temoma kauantok yajka kuajkouito, oso tikoteno teisa kimantok uan ompa yetok kauantok uan iujki kichichitia ipili, moixuitia ika itakual, kikui kalanemilis. Se kikui iselo, amo tein chikauak xiuit, se kikui tein selik xiuit. Se kitixeloua tekolaj uan se kitsompachoua xiuit ika tekol uan ika tikuouit uan kualtsin ompa uaki; se kikaua kemej tajko hora, se kixtia uan maj tepitsin seui uan se kilpilia ika tilma. Achto se kitalilia



142 - **Xalxokokuouit.** (En español "guayabo". Psidium guajaba L.).

DESCRIPCION: Tienen mucha semilla, las semillas de sus frutos son chicas como granos de arena, por eso le llaman así, además es dulce. Es árbol (**kuouit**). No es una gran cosa en estatura pero sí llega a tener unos tres metros de altura. Si en el monte nace un guayabo y nadie le hace daño, llega a tener de diez a quince metros de altura, si es que nadie lo desrama. Aquí hay dos clases: hay del rojo y hay del blanco, al guayabo rojo le llaman **tsinakaxalxokot**; el tallo de las dos clases es igual es de color café claro, sus hojas son chicas. Por aquí se da el guayabo blanco, el **tsinakaxalxokot**, es decir el rojo casi no hay. Si lo sembraran en la región se daría en todas partes. Se da por Atpoliui, también se da en Cuetzalan. Yo pienso que si lo cultivaran se daría. Por aquí parece que nadie lo siembra, el guayabo se da en donde nacen sus semillas, porque nadie lo siembra. Nadie lo siembra, se da solo, nace de las semillas, la vareta si es tierna y se siembra en tiempo de lluvia también pega, si se le utiliza como poste o para otra cosa llega a pegar. No hay que desyerbarlo. Si está en el cafetal y como se limpia cada año el cafetal pues ya se le desyerba, pero si está en el potrero no se le desyerba. Florea por marzo, produce frutos por julio, en ese mes empieza. Sus flores son blancas y pequeñas, se parecen al **xiloxochit**. Se vende pero no tanto, lo llevan a vender pero no tiene mucha demanda.

USOS: También el **tsinakaxalxokot** es medicina contra la disentería. El fruto del guayabo puede comerse hervido, se endulza, hervido es sabroso, no sirve para hacer comidas. Se usan las ramas para hojearse, golpearse en el temascal. El guayabo no se usa en la construcción de casa, en algunos lugares lo usan para horcones, sí resiste pero que sea grueso, la madera del guayabo es dura. Es caliente porque sus hojas son resacas, lo que es frío se nota por sus hojas gruesas, así se da uno cuenta cuál planta es fría y cuál es caliente.

itech nexkokokisuat, se kipichilia refino uan se kipiki ika ne in nexkokokisuat uan kemaj se kitalia tekolaj. Kipoxtaliliaj ika xiujsin uan no isinta uan kipepechouiliaj xiuit uan kitajkoilpia ika se tilma, uan se kochteka in pili uan yek mitonia. Seki kiluiaj tein pajti eski totonik yejua ika kinamiki kipepechouilia. Okseki kiluiaj in sesek. Tein ueyi kuouit, ipa kuouit saj.

142 - **Xalxokokuouit.**

In kipiya in iteyo, taki uan miak iteyo kipiya pisiltik majya xal, yejua yon kiluiaj xalxokot, uan tsopek: por eso yon kiluiaj xalxokokuouit. In kuouit. Amo gran cosa semi uejueyia pero mas de tres metros, moskaltia. Komo kuoujtaj ixuak se xalxokot uan peuak moskaltia uan amo akaj kimaxima pos iujki uejkapan youi, sikiera se diez, quince metros ajsi komo amo akaj kimaxima. Pos nikan uin onkak ome taman: onkak in chichiltik uan onkak in istak. Yon chichiltikxalkxokot no kiluiaj tsinakaxalxokot: In ikuoujyo nochi iujki, kipiya color café, tepitsin achi makostik, mapisiltik uan maxiujyojkajkalkalik.

Nikan uin onkak in istakxalxokot, in tsinakaxalxokot amo okachi teyi. In mochiuaskia kampa yeski, komo nikan uin kitokaskiaj. In Atepoliukopa mochiua no, neuin Kuesalanpa no onkak. Vaya se kinemilia komo kisemiyaroskiaj yon xalxokot, no mochiuaskia onkaskia no. Nikan uin pané amo akaj kitoka in xalkokot yon kampa mochiua ixua saj amo porque akaj kitoka. Yon ixua de in semilla. Uan ikuoujyo cuando se kitoka selik uan tiempoj kioujataj no selia, takan se kikui postej oso teisa, seki selia. In amo se kichipaua: in kajfentaj ijkas se tameua cada xiuit se kichipaua pero komo ijka saj kasa ixtauat oso kasa kapa payan potreroj, amo se kichipaua. Por marsoj, takiti ya in julio peua ya no iujki marsojkopa in xochiyoua. In ixochiyo ijistak, majya xiloxochit in iyolan mokejketsa uan istak in ixochiyotsitsin. Monamaka pero amo tantoj, no kiukaj siempre,

143 - Xankajyakxiult.

DESCRIPCION: Es árbol. Sus hojas son grises y de veras huele muy feo, no crece muy alto. Se da en todas partes, se da en las orillas de los caminos, en todos los caminos. Sus hojas son estrechas como las del **xalkuouit**. Nace solo, nace de sus semillas. No se limpia. Sí hay mucho por aquí y en todas partes. Florea por mayo.

USOS: No sirve, sólo lo usan los perros para curarse. No se vende. No se comen sus frutos, no son comestibles. Es caliente.

144 - Xilex. (En español "cidra". *Citrus grandis*).

DESCRIPCION: Es árbol, como el árbol de lima, nada más que las ramas de la cidra son muy largas. Sus ramas no van hacia arriba, cuando empieza a dar fruto, sus ramas se tienden hacia abajo por el peso. Crece como a metro y medio de altura, su tronco es un poco grueso y sus ramas delgadas y extendidas; sus hojas son grandes y huelen como hojas de lima. Nada más hay una clase de cidra. En ningún lugar se da, nada más aquí en el pueblo donde lo siembran. Sus hojas huelen como las de lima, nada más que las hojas de cidra son grandes, pero no muy anchas y las de lima son chiquitas y no son anchas.

Lo siembran, tal vez siembren una rama o la semilla; su semilla es finita, como la de la calabacita, fina y blanda, parece hebruda, toda su semilla está hebruda. Si se desyerba el cafetal, se desyerba.

No se da mucho, en ningún lugar se da mucho. Florea cuando florea el naranjo, la lima, todo florea en marzo. No dura floreando, se cae la flor y se queda el capulín para ir creciendo, creciendo. No se vende en Cuetzalan, la venden los mestizos, los que la tienen en sus ranchos, la traen y la venden en sus casas, no la llevan a la plaza.

kinamakaj pero amo de gran kosa kuikaj.

KUALTIA: In xalkokot kimanayaj ikxa se kikuaya tamanal, kitsopeliayaj, tamanal uelik, pero nejon para tapalol amo kanaj nikita ox kikuij. Se kualtia imaxiujo maj se moxiuitia temaskalijtik. In tsinakaxalkokot no pajti para disenteria. Xalkokot kan kualtia para kalkuouit, solo para horcones kasa ika kikuij, taxikoua pero tein melaua: in takuauak in ikuoujo. Totonik ta majya mauakkatik nejon: tein sesek no mota matijtilaktik, se momaka cuentaj katini in sesek.

143 - Xankajyakxiult.

In kuouit. Matejtenextik uan neli semi tsojyak uan amo san ken ueyi kuouit mochiua. Mochiua kampa yeski, ojtenoj, ojtenoj mochiua noyan. Kemej yon xalkuouit, mapijpijsauak. Mochiua saj ika iteyo. Amo mochipaujani. Miak mochiua nikan uin nochi jejua kampa yeski. Xochiyoua kemej in mayoj ya katka. Amo monamaka.

KUALTIA: Amo kualtia, solo itskuimej ika mopajtiaj. Amo se kikua, amo kualtia no in itakilo para se kikuas. In totonik.

144 - Xilex.

In kuouit, kemej limajkuouit, sayoj xilex uejueyak imajtsakal. Yon amo youi uejkapa, peua taki etiya mosouatia talpan. Moskaltia uejkapa sayoj kemej se metro uan tajko, tepitsin tomauak imetskuoujo imatsakal pipitsauak uan mosoua; mauejueyak ixiujo uan ajuiak majya limajxiuit. Ipa se taman saj xilex. Kan kanaj ipa kemej nikan xolal kampa kitokaj. Sayoj ajaia ixiujo kemej limajkuouit, pero xilex ixiujo mamauejueyak pero amo tel papatakaxtik uan limaj matsikitsitsin, nion no eliuís mapatakaxtik. Kitokaj, acha ikuoujo oso iteyo, yon iteyo momoxtik, majya kemej yon ayojkonet iteyo, momoxtik uan yemanik pané saj pachaltik nochi iteyo saj mokitok. Komo se kimeua kajfentaj, s

USOS: A quien tiene la enfermedad del chauistle (**chais**), o si sientes mucha calentura, o tienes una recaída, si así sientes todo tu cuerpo, entonces pones a hervir todo junto: hojas de lima, de naranjo, de limón, de naranja agria, de lima limón y de **pinaults**, **tsonsasalxiuit**, hojas de cidra y **itskuinpajuits**. Se pone al fuego una cubeta grande con agua y ahí se ponen todas las yerbas y ahí hierven. Y cuando el agua está tibia, se baña uno y se acuesta uno y que lo cubran a uno con una ropa blanca para que sude uno, con una enagua blanca de manta; a quien le hace bien suda mucho, hasta se exprime la ropa y sale agua. Se come su fruto, se pela, se le quita la cáscara como al **chilacayote**; es muy gruesa la cáscara de la cidra y se come su pulpa; aparte tiene su semilla, en el medio, sus semillas hebrudas y aparte su pulpa, se la come uno cruda, si uno tiene dientes. Es fría, como el limón, la lima, todos son fríos.

145 - **Xokokuoult**. (En español "naranja". *Citrus sinensis* L. [Osbeck]).

DESCRIPCION: La llaman así porque da fruto y se come y porque es agrio (**xokok**). Algunos son muy agrios y otros dulces. Es árbol (**kuouit**). Su tronco es alto, sus ramas espinosas. Los retoños son muy espinosos, donde brotan tienen grandes espinas. El tronco no es espinoso cuando ya es grueso. Sus ramas son las que tienen espinas. El tronco del naranjo es liso, sus ramas son espinosas y sus hojas perfumadas.

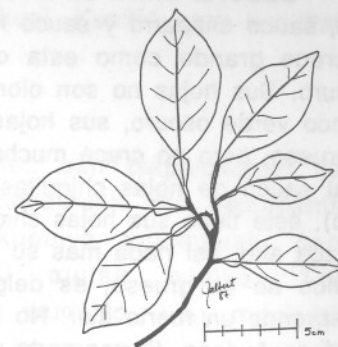
Hay dos clases: mandarina y naranjo. Hay naranjas dulces y naranjas agrias y también hay naranjas amargas, éstas tienen su cáscara muy gruesa y rojiza, el fruto es achatado y su pulpa roja, y bofa, no es muy jugosa; y si se come y se la nombra no se puede comer de tan amarga; si uno la prueba y no la nombra no amarga.

kimeuas, Amo miak mochiua, kan kanaj semi miak mochiua. Keman xochiyoua xokot, keman xochiyoua limaj, nochin marzo teisa xochiyoua. Kan uejkaua xochiojtok xiini xochit uan yejua ya kapoltsin mokaua para ueyixtiuj, ueyixtiuj. Amo monamaka Kuesalan, monamaka kemej yon koyomej tein kipiya ikuoujtaj, kualkuij uan kininamakaj inikalijtik; amo kuikaj plaza.

KUALTIA: Kemej yon se eliuís se mochauiskokoua saj, komo tikmati nokta titata oso titoneui, komo nochi iujki tikmati yetok monakayo, sekosa titamanas: limajxiuit, xokoxiuit, limonxiuit, chichixkokoxiuit, limalimonxiuit uan pinaults, tsonsasalxiuit uan yejua ya xilexiuit uan itskuinpajuits. Se kiketsas ueyi cubeta ika at, ompa se kipantema nochin xiuit uan ompa momolotsa; uan maj yemanik eski at uan maj se malti uan maj se moteka maj tetsonpachokan ika istak tilma maj se mitoni, ika se istakueitmanta, komo kinamiki yek mitonia hasta se kimapatska tilma uan kisas in at. Se kikua itakka, se kixixima, ijkon se kipaxixima majya yon tsilakayot, semi tilauak xilex ieuayo, uan se kikua iijtinakayo, taman kipiya iteyo tantajko majya ijtípachio uan taman iijtinakayo, xoxouik se kikua komo se tane. In sesek, kemej limon, kemej limaj, nochin sesek.

145 - **Xokokuoult**.

lujki kitokaytiaj porin taki uan se kikua uan porin xokok. Seki semi xokok uan seki tsopek. In kuouit. Amo semi metsuejka-pantik, uitsio kemej ajaktok saj imayua uan komo peua se itsmol yejua ya semi uitsio kampa-eua, uejueyi uitsio; kan uitsiyo imetskuoujyo, tein tomauak kuouit, ajko ya peua mouitsui-



También hay naranja de azúcar, ésta es como cualquier naranja nada más que es muy dulce.

Se da donde quiera: en el cafetal, al pie de la casa. en el potrero; en el monte no se da porque no la dejan los **tlacuaches**, ardillas y pájaros, no la dejan, apenas empieza a madurar y se la comen. Se da donde no hay árboles: a orillas del cañaveral, en el cañaveral, en la milpa, a orillas del potrero. Nace si uno la come y tira la semilla. Se limpia si está en el cafetal. Se da mucho. Florea en marzo, todos florecen a un tiempo.

USOS: Sus hojas son medicinales. Si uno tiene una fuerte calentura (**totonik**), uno junta: hojas de lima, de naranjo, de naranja agria, de lima de Castilla, **pinauitste**, **itskuinpajuitsxiuit**, se hierven, se deja enfriar el agua y se da uno un baño; a estas yerbas se le dicen: **tanechikolxiuit** (hojas reunidas) porque se juntan todas las que son espinosas, todas las que tienen espinas. Se come el fruto; algunos lo parten, lo pelan y lo comen. Sirve para leña. Se vende en Cuetzalan y en Zacapoaxtla. Es caliente.

146 - **Xomekuouit**. (En español "sauco". **Sambucus mexicana**).

DESCRIPCION: Es árbol (**kuouit**). Hay tres variedades: sauco alto, sauco chaparro y sauco fino. El sauco alto tiene hojas anchas y crece grande como esta casa, su tronco es grueso y verde oscuro. Sus hojas no son olorosas. El sauco chaparro no tiene su tronco verde oscuro, sus hojas son angostas y su tronco es verde y grueso, pero no crece mucho, no es alto. Sus hojas son olorosas y al sauco de hojas chiquitas le dicen: **pisilxomekuouit** (sauco fino), éste tiene sus hojas chiquitas y en ningún lugar se le ve que crezca alto, así nada más su altura es como de metro y medio, su tronco no es grueso, es delgado, delgadito y apenas se le toca desprende un fuerte olor. No hay mucho sauco fino, sólo una mata está en Ayoapa. Si uno corta un pedazo de sus hojas, huele mucho,

yotia. Xokot eua alaxtsin, itsintomauakuoujyo alaxtik; imajtsakalyejua uitsiyo, kualtsin ajuiyak ixuijyo. Onkak ome taman: mandarina uan tein ipa xokot. Xokot onkak tsopek uan seki semi xokok uan no onkak chichixkokot, yon semi pitsauak ieuayo uan chichiltik uan mochiua pajpataxtik uan inakayo yek chichiltik pané achi pojpoxtatik saj, amo semi ayoj; uan komo se kikua uan se kitokaytia amo uel se kikua yek chichik, se kiekoua, uan konamo se kitokaytia amo chichik. No onkak xokot de ajsokal, yej kemej ipa xokot, sayoj semi tsopek. Kampa eski mochiua: kajfentaj, kaltsintaj, ixtauat. Kampa semi kuoujtaj amo mochiua, amo kikauaj takuatsitsin, chechelomej uan chiktejmej, kan kikaua maj onka uejkaua, sayoj peua kosauia uan kikuaj. Kampa panian mochiua: ouatenoj, ouataj, milaj, ixtauatenoj. Ixua saj komo se kikua uan se kitamota iteyo. Kemaj komo kajfentaj nochi se kimeua. Mochiua miak. Marzo yochiyoua, nochin se tiempo saj taxochiyoua. Monamaka Kuesalan, uan Sacapoasta.

KUALTIA: Ixiujyo xiujpaj. Yejua ya komo semi eliuis se tata kemej se yetok, se tasentilis: limajxiuit, xokoxiuit, chichixkokoxiuit, xilpolimajxiuit, pinauitstsixiuit, itskuimpajuitsxiuit, se kimomolotsa uan maj seui in at uan ika se maltia; yejua ya kiluijaj tanechikolxiuit, porin nochin se kisentilia nochin uiuitstik, nochin tein uitsiyo. Se kikua itakka; seki kitapanaj uan kixiximaj uan kikuaj. Kualtia para kuoujtatil. In totonik.

146 - **Xomekuouit**.

Eyi taman onkak: uejueyixomet, uan tsapaloxomet uan pisilxomet. Tein uejueyixomet, mapapatauak uan uejkapantik; ueyi moskaltia kemej in kali; ikuoujyo tojtomauak, pané pantijtilitik tepitsin; amo semi ajuiak ixuijyo. Tein tsapaloxomet yon amo pantijtilitik ikuoujyo, uan mapisiltik, paxoxoktik in ikuoujyo uan tomauak, in amo semi ueyi mochiua,

es muy oloroso. Si uno se frota con sus hojas se impregna uno de su olor.

Se siembran, lo cortan y con eso cercan y renace, siembran sus ramas. También tiene semilla que nace si la dejan los pájaros. Sí se da mucho, nada más del sauco fino hay poco, casi no se le ve, lo hay donde lo siembran.

Florea en mayo y junio, cuando la flor se cansa, se cae, se desprende de su tallo quedándose el corazón de la flor. Su capulín cuando para de crecer madura, se pone negro. Los comen los pájaros: sonajas, pecho amarillo, primavera, y el pájaro azul y los tucanes. Los pájaros se comen la semilla de sauco, yo me siento a la puerta de la casa a coser y ahí veo a los pájaros comerse la semilla del sauco. Termina de florear en junio. El que floreció en mayo, en julio ya se le están formando los capulines.

USOS: El sauco chaparro y el sauco fino son medicinales, el sauco alto no es curativo. Si uno se siente mal, que le duele algo, como los pies, o si tiene uno comezón (**ajuayoua**) en las piernas, como si se lo estuvieran comiendo a uno las hormigas o los moscos, es decir "el mal aire" (**ejekakokolis**), se toman las hojas del sauco y se calientan y se hace presión en las piernas; quien cura siempre las lleva consigo. Si a uno se le descompuso un pie lo soban a uno fuertemente y le ponen a uno hojas de sauco con aceite de comer y si uno tiene "mal aire" le sacan a uno algo como arena. Y también le ponen a uno ventosas y le sacan a uno agua. Si uno tiene retorcijones en el estómago, se calientan hojas de sauco y se las pone uno con aceite de comer; cuando las hojas ya están calientes se les pone el aceite que se extiende y se las pone uno sobre el estómago. Es frío.

amo uejkapantik. Uan ajuiyak ixuijyo. Uan xomet tein matsikitsin kiluia: pisilxomekuouit, yej matsikitsin uan amo kanaj se kitas uejueyi ijkas, ijkonij saj, uejkapantik kemej se metro uan tajko, kan tomauak imetskuoujyo, pipitsauak, pitsaktsitsin, se kolinia pané yek tsojyak. Ka miak onkak pisilxomet sayoj se taktson ijka Ayoapa. Komo se kiitstekuis, semi se kiijnecui, tel ajuiak. Komo ika se moxakualos nochi se moijnektos. Kitokaj kampa takolaltiaj. Se kitoka, kitekij uan ika takolaltiaj uan selia, kitokaj imatsakal. No kipiya iteyo, uan yejua ixua komo kikauaj chiktejmej. Mochiua miak, sayoj pisilxomekuouit amo onkak miak, amo kanaj eliuus se kita; onkak kampa kitokaj. Mayo uan junio xochiyotok, xiini xochit, tasemati xochitsin tsinkojkopini uan ompa mokaua iyolxochiyo, yejua ya kapoltsin; uan motatami tileui oksi, pajaros kikuaj: ayakachmej uan pochkosmej (uilikisomej), kuitatoktok uan mojmotmet uan tenakalmej. Chiktejmej kikuaj xometet, nej kaltenoj nimotalia peua nitajtsoma ompa ya nikitstok chiktejmej kikuaj xometet. Tamixochiyoua junio. Tein mayo xochiyoua yekintsin mochiujtok ya kapolij. Amo monamaka.

KUALTIA: Tsapaloxomet uan pisilxomet yejuan pajti tein uejueyixomet amo pajti. Komo semi fiero se kimati kanaj ika tekoko, komo se imetsua, komo se metsajuayoua, se kimati pané tekuaaj askamej oso moyomej, majya ejekakokolis, se kikui ixuijyo, se kikakauantia uan ika se mometspajpachoua; akin tapajtia semi kuikatinemi. Komo se metsuejueliujtok, texitania uan tetalilia xomet ika aceite de comer. Uan komo se kipiya ejekakokolis, tekixtiliaj pané xal; uan no tetaliliaj ventosas uan tekixtiliaj at. Komo semi tetejtsiloua se iijtik, yejua ya xomet se kakauantia uan se mopajpachoua ika aceite de comer, de kauani xiuit se kitekilia yon aceite uan momoyaua uan se mopajpachoua. In sesek.

147 - **Xonokuouit (tepexonokuouit)**. (En español "jonote". Heliocarpus Sp.)

DESCRIPCION: Es árbol (**kuouit**). Este es de muchas clases como el jonote blanco (**istak**), el rojo y el cimarrón (**tepexonokuouit**). Todos son jonotes. El jonote blanco al que le sale el jonote (la fibra) muy blanco, el rojo enrojece mucho el jonote al sacarlo. Hay jonote de flores rojas: éste tiene sus hojas anchas. Otros tienen sus flores blancas, no muy blancas y sus hojas son chiquitas. Su tronco es liso.

Le sacan su corteza; luego parten por la mitad un tronco de árbol y le meten la corteza (del jonote) a que se quiebre y lo jalan y jalan para apartar la corteza y que quede nada más la fibra del jonote. La fibra del jonote cuando la sacan es babosa igualmente el árbol. La doblan (la fibra) la amarran por la mitad y la envuelven con una hoja grande y van a dejarla en alguna poza, dentro del agua o en algún manantial, ahí la van a dejar para que se le quite su baba y se le sale toda su baba, queda rechinando de limpio. Algunos quedan muy blancos, lo dejan en el agua siquiera ocho días. Donde corre mucha agua sólo necesita cuatro días, el agua lo va limpiando bien, va lavando el jonote, se va yendo lo baboso, cuando el dueño va a por él ya no está baboso, hasta suena el agua al sacarlo, y cuando todavía está baboso el agua parece como espesa.

Esto se da en los cafetales o en las milpas. Se da dondequiera. Dondequiera nace este árbolito. Se da mucho, en algunos lugares hay puro jonote. Se da solo, porque el viento lleva la semilla que al madurar se cae y allí brota. No se desyerba, si van a sembrar algo lo cortan y lo hacen leña. Según unos empieza a florear en marzo; según otros florea en abril y en mayo; como ahora en junio termina la floración y se caen las flores. Las flores son chiquitas, empezando el aire vuelan las florecitas quedando sólo su cáliz, ahí se forma el capulín, su semilla, ésta nace donde la hay.

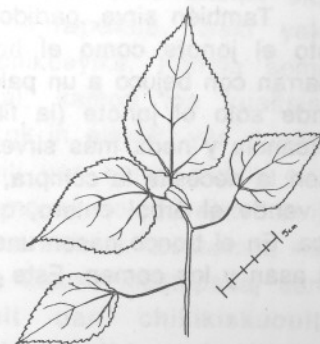
USOS: Es curativa la savia de este jonote. Cuando uno se corta se le saca y se le pone en la parte cortada y ya no sangra. El

147 - **Xonokuouit (tepexonokuouit)**.

In kuouit. In miak taman: yon istak xonokuouit uan yejua ya chichilxonokuouit uan yon tepexonokuouit. Nochin xonokuou-mej. Se tein istak xonokuouit yej semi istak kisa xonotsin uan tein yon chichiltik yej semi chichileui xonotsin. Onkak xonokuouit tein chichiltik ixochiyo, yejua xonokuouit tein mapapatauak. Uan seki tein istak ixochiyo amo semi istak, yejua mapisiltik.

Imetskuoujyo alaxtik, kikistiliaj ipaneuayo, kiixtapana kuouit uan kikalakilia kuoouat maj kuaposteki uan kitilanaj maj kikajkaua in euat uan xonot saj mokaua. Euat ixalaktik uan xonot no alaktik. Mochiua saj, kemej in kuika ejekat iteyo, chikauaya pos xiini, uan ompa ixua. Amo mochipaujtani, komo teisa kitokatij kiximaj uan kichiuaj kuoujtatejtek. Sanipa ixua kuoujtsin. Kasa ika nochi xonokuouit. Marzo peua xochiyoua. Xochiyoua itech abril, itech mayo, aman in junio tamixochiyoua, uan paxiini xochit majya potoxtsin, potoxtik, peua ejeka patani ya uan mokaua ya itsinkaxiyo, yejua ya mochiua kapolij uan de mokaua ya kapolij sepa ixua ya iteyo kampa onkak. Solo xonot monamaka. Kan teyi monamaka, kan para tanamak, ipa kuoujtatektek saj. Monamaka xonokuouit ieuayo, akin kipoloua kikoua, nikan uin saj kikouaj por kilo. No monamaka kuouit ajsitok, akin kinekis xonot ieuayo uan moejkeuilia.

KUALTIA: In xonokuouit pajti ialakyo para ijuak yon se motsonteki uan se kixtalilia para amo miak eskisa. Kualtia no para uajkal. Kikelpachouaj ieuayo uan kitajkoilpiaj: kitetekuinoaj ika isuat uan youij kikauatij kampa atekoch, ompa



jonote blanco no se apolilla, éste lo usan cuando está derecho y un poco grueso para hacer **kueskomat** (casa para guardar la mazorca); antes también lo usaban para hacer casas de palma.

También sirve, partido por el medio, para pared de la casa, tanto el jonote como el hormiguillo lo rajan por el medio y lo amarran con bejuco a un palo transversal a la manera de pared. Se vende sólo el jonote (la fibra); la madera no se vende, no es mercancía y nada más sirve de leña. Se vende la fibra del jonote, quien la necesita la compra, por aquí la compran por kilo. También se vende el árbol entero, quien necesita la fibra del jonote se la saca. En el tronco nacen unos gusanos en el mes de junio: algunos los asan y los comen. Este arbolito es frío.

148 - **Yoloxochikuouit.**

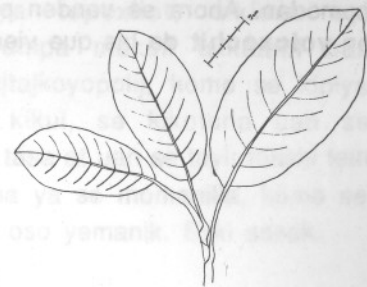
DESCRIPCION: Se llama así porque florece y por su "flor de corazón", le dicen: **yoloxochikuouit**. Es árbol (**kuouit**). Es un árbol macizo, crece grande y alto, es muy frondoso, tiene muchas ramas, se rodea de ramas como el naranjo; cada uno de sus nudos tiene ramas. Hay sólo una clase, no hay muchas clases.

Se da en el monte o en el cafetal, pero no todos tienen fruto, sólo algunos dan fruto, no todos producen; aunque esté ahí el árbol, no todos dan fruto. Brota donde se esparce su semilla, y cuando es grande ahí da fruto donde está. Su semilla se abre y se esparce; cuando empieza el viento del sur su fruto se abre y salen sus semillas. Su semilla es como el frijol gordo. Su semilla está cubierta como si fuera jícara, grande y redonda como un mango; y cuando empieza el aire del sur, se abre y al abrirse su semilla se esparce lejos y ésta se reproduce.

kapachotij, no kualtia itech se ameyal, ompa kikauatij maj youi ialakyo, uan kualtsin mochiua xonot amo alaktik ok, uajuapaktik, nochi kisa ialakjyo, uajuapaktia. Seki yek pochinia, kikauaj itech at sikiera chikueyika. Kampa semi yajtok in at, kualtia ika naui tonal, kampa ipa kualtsin tachipaua in at, kiixpaktok xonot yajtok in alaktik, yas dueño kikuiti amo alaktik ok, kakisti at kikuiti uan komo alaktik ok, pané tetsaktik in at. Istakxonokuouit amo okuiloua, yejua kikuij komo melaktik uan tepitsin tomauak, ika kichiua kueskomat; no achto kikuiaj ika kichiuayaj xiujkal. No kualtia kitajtapanaj uan ika kitsintsakua, kali, xonokuouit uan chikikiskuouit kiixtajtapanaj uan ika kuomekat kiuipanj itech taixiuipankayot. Itech ikespan in xonokuouit mochiuaj xonookuilimej itech mes de junio; sekin kintemouiaj uan kinkuaj. Sesek in kuoujtsin.

148 - **Yoloxochikuouit.**

lujki monotsa por in posoni uan por in yoloxochit, por eso kiluiaj yoloxochikuouit. In kuouit, macizo kuouit, ueyi mochiua, uejkapantik, ualtayeualojtok uejka; miak kipiya imajtsakal, kemej se xokokuouit nochin momatsakaltia, cada iix nochipa kipiya imatsakal. Ipa se taman saj. Mochiua kuoujtaj, oso kajfentaj, pero amo nochin taki, yetok saj tein taki, kan nochi taki, maski ijkas in kuouit, pero amo nochin taki. Ixua saj kampa mojisuia iteyo, uan de ueyia ompa taki kampa moketsa. Tein



Lo desyerban si está en el cafetal, pero si está en el chaparral o en lo alto de las rocas, nadie lo limpia. Se da mucho por el monte, más allá de la cascada (**istakat**) allí dicen que se da mucho en el cafetal, se llama el lugar Chechelotepeixpa. Empieza a florear en marzo, en abril se llena de flores, en ese mes está en plena flor. Los capullos de la flor de corazón son muy blancos. Dura floreado. En enero empiezan a formarse los capullos, en febrero, chiquititos y muy verdes y cuando ya se van a abrir nada más blanquean, en abril y mayo; al terminarse mayo se acaban las flores.

USOS: Cura la bronquitis (**opochejkat**), si uno tose mucho, no toma uno pastillas, nada más eso se toma: **yoloxochit**, si uno no tiene dinero para comprar pastillas. Se toman los pétalos de la flor y se ponen en una olla juntamente con **tepexilot**, siquiera tres hojas de **tepexilot**, luego cinco maíces rojos y siquiera unas seis hojas de **kuoujtajkoyopoli**; y si se tienen flores de **kuoujtajkoyopoli** éstas son las que se toman. Se despedazan y se echan en la olla, se hierva y se toma una taza de esa agua o una taza grande si se tiene mucha gripe, eso es lo que se hierva; si uno tiene sed eso es lo que uno se toma, ya sea frío o tibio. Se vende en Cuetzalan, pero más en Zacapoaxtla, la llevan en bolsa, cargándola con mecapanal como si fueran naranjas, así las acomodan. Ahora se venden por \$ 2.000,00 una bolsa de plástico con **yoloxochit** de las que vienen con azúcar. Debe ser frío.

tatapaka iteyo yejua mopisuia, cuando peua tonalejeka tentajtapoui itakka, kajkamachaloua uan ompa kisa iteyotsitsin. Iteyo kemej exoyeman. Iteyo yetok panpiktok kemej se xikaltsin, ueyi ololtik kemej se mango, uan peua tonalejeka tatapaka, motentapoua ya de tentatapaka uan uejka mopisuia iteyo uan yejua ya taki ya. Tameua komo kajfentaj ijkak, uan komo ipa tapachiuus oso tepexikuako, amo akaj kimeua. Neuin kuoujtaj moyekchiua kampa Istakat nepaka, ompa kijtoaj moyekchiua kajfentaj, motanotsa: "Chechelotepeixpa". Peua xochiyoua itech marzo, itech abril poposokatok, yek tapoposoka. Yoloxochit yek istak kepotsitsin. Monamaka Kuesalan, pero kachi monamaka Sakapoastan, kuikaj ika bolsa, kikuamama ika mekapal, majya xokot kosalouaj. Aman monamaka ome taktson se bolsa plastico, tein ika uitsa azucar. Uejkaua xochiyotok, peua mochiua kepotsitsin itech enero, febrero, tsikitsitsin mochiua, xoxoxoktik, uan komo posoniti ya sa pochintok, itech abril, itech mayo; tami mayo, tami xochit.

KUALTIA: Kipajtia opochejkat, komo se teltatasi, amo se tayis pastillas, ipa yejua ya se tayis, komo amo se kipiayas tomin para se kikouas pastillas. Se xochit se kipanejkeua uan se kipantema konko uan iuan ya tepexilot, sikiera eyi tepexilotxiuit, uan tepexilotxiuit, ompa makuil tsikataol uan sikiera kan chikuasen ixijuyo kuoujtajkoyopolij, komo se kipiya kuoujtajkoyolxochit, yejua ya se kikui, se kikotona uan se kipantema konko se kimomolotsa se tasa at uan se tayi; maski tein uejueyi, komo semi se tataxisti yejua ya se momanilia, komo se amiki yejua ya se tayi, maski sesek oso yemanik. Eski sesek.

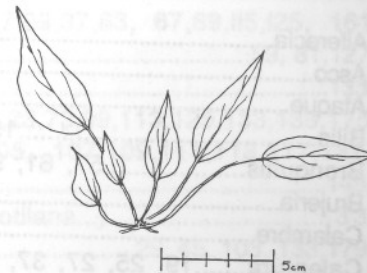
149 - Yolpollujkaxiuit o mijmikispajxiuit.

DESCRIPCION: Se llama así porque cura a los atarantados, como medio locos. Tiene dos nombres: **yolpoliujkaxiuit** y **mijmikispajxiuit**. Es yerba (xiuit). Solo hay una clase. Se da en las orillas de los ríos donde corre el agua. Se da en Istakat. No se da otra cosa, como se da en el agua. Se pega en la piedra donde está corriendo el agua. Hay esta yerba, se da sola, quién sabe cómo y por qué es en el agua. Si no crece el río no la despega, se da mucho. Ya en junio estaba floreado, en julio ahora ya tiene semillitas.

USOS: Se usa contra los ataques (**mijmiki**) o cuando algunas veces pierde uno los sentidos. Se usan las hojitas. Se muele o se machaca y se toma con agua cruda y fría por las mañanas a las tres de la mañana, pero no se le dice a la persona que va a tomarla, nada más que se le dé y que tome, que no la vea si no, no se cura, tiene que tomarla tres mañanas y si se les da en el día que no la vean, que cierren los ojos para que se curen y que no se le diga qué es. Se compra por aquí en rancherías donde la necesitan. Esta yerba es fría, por eso cura a los que tienen ataques o se vuelven medio locos.

149 - Yolpollujkaxiuit oso mijmikispajxiuit.

lujki kitokaytiaj porin kininamiki yon atarantados, kikuij komo ke kemej eskia medio locos. No kitokaytiaj mijmikispajxiuit. In xiuit. Se taman saj. Mochiua sen atenten kampa yajtok at semi onkak neuin istakakopa. Amo tej mochiua kemej aijtik kampa panotok at mochiua itech tet mopepechoua. Ay dios in xiujsin ixua saj ait keniuj pos ta itech at. Pues komo amo ueyia in atauat amo kiejkeua mochiua miak momiakiltia.



KUALTIA: Kipajtia in atarantados. Se kikuechoua uan xoxouik se tayi ika chipauakat de kualkan a las tres de la mañana pero maj amo se kiniluij akin tayiti sayoj maj se kimaka uan maj tayi maj amo kita. Komamo, amo kinamiki. Kipiya de tayis expa kualkan uan komo tonayan tayi akin mokokoua maj ijkopto maj amo kitsto para kinamikis maj amo se kilui toni. Junio xochiyojtok ya, julio kipia ya itakka. Kikouaj nikan uin rancheria kampa kinesitarouaj. In xiujsin sesek pos kinamiki akin yon atakejti oso yolpoliujkakui, ueno medio locos mochiuj.

Indice de enfermedades:

	Página:
Alferecía.....	83
Asco.....	99
Ataque.....	189
Bilis.....	15, 27, 29, 37, 63, 67, 69, 115, 125, 161
Bronquitis.....	57, 61, 93, 101, 127, 131, 143, 149, 163, 185
Brujería.....	73
Calambre.....	59, 81, 127
Calentura.....	19, 25, 27, 37, 89, 43, 41, 45, 63, 65, 79, 83, 69, 95, 105, 107, 113, 117, 121, 133, 163, 175, 177
Calvicie.....	169
Comezón.....	35, 93
Chauistle.....	21, 23, 73, 99, 113, 125, 133, 175
Diarrea.....	87, 89, 97, 103, 113, 119, 121, 123, 171
Disentería.....	63, 87, 89, 119, 121, 131, 157, 161, 171
Dolores.....	19, 35, 41, 65, 165
Dolor de barriga.....	29, 37, 67, 69, 77, 115, 125, 161
Dolor de estómago.....	37, 77, 79, 157, 179
Dolor de muelas.....	47, 99, 127
Dolor de pecho.....	57, 61, 81
Dolor de pulmón.....	109
Erisipela.....	21, 73, 77, 85, 89, 105, 107, 109, 111, 113, 117, 137, 149
Embarazo, parto, aborto.....	25, 57, 65, 79, 91, 99, 119, 121, 153, 157
Empacho.....	19, 37, 45, 57, 123, 141, 171
Empacho de perros.....	43, 175
Escarlatina.....	121

Intokayuan in kokolismej:

Se kita in amat:

Alferecía.....	83
Aokuilimej.....	81
Ajuayoua (ljuak se ajuayoua...)	35, 93
Bilis oso ijtikokolis.....	15, 27, 29, 37, 63, 67, 69, 115, 125, 161
Calambre oso mikianalis.....	59, 81, 127
Chakti.....	135
Chauiskokolis.....	21, 23, 73, 99, 113, 125, 133, 133, 175
Chichilkokot.....	21, 73, 77, 85, 89, 105, 107, 109, 111, 113, 117, 137, 149
Chikotilana (Keman in pilimej mochikotilana...)	33
Ejekakokolis.....	29, 45, 103, 133, 179
Elkokolis.....	57, 61, 81
Eskisa (Kemej eskisa moyekatsol por in takauani).....	99
Estsompil.....	63, 87, 131, 89, 119, 121, 157, 161, 171
Golpe (xikita xokolil)	
Ijtiestailis.....	47
Ijtikokolis.....	29, 37, 67, 69, 77, 115, 125, 161
Ijtiolin.....	37, 77, 79, 157, 179
Ixmatatapani (Komo se ixmatatapani...)	165
Ijxoch.....	89, 63, 127, 133
Kalanemilis.....	87, 89, 97, 103, 113, 119, 121, 123, 171
Kochxixa (Para in pilimej tein mokochxixaj...)	15
Kokolis.....	19, 35, 41, 65, 165
Kokomej.....	37, 41, 45, 47, 89, 93, 97, 153, 121, 159
Kouakilis.....	45, 53, 55
Kuaxiini (Komo se kuaxiini...)	169
Kuitakouamej oso kuitaokuilimej.....	19, 37, 53, 103
Latido (xikita ijtikokolis uan bilis).....	161
Lokoj (ljuak se lokojkui...)	47, 189
Matsatsayani (ljuak se matsatsayani...)	75, 165
Memetkokolis.....	73, 135
Metstata (xikita ajuayoua...)	35, 93
Metstitalis (xikita tetemilis).....	105, 159
Miketataxis.....	51, 77, 151
Mijmikis.....	189

Estreñimiento.....	37, 71, 89
Fractura.....	101, 111
Golpe.....	45, 47, 85
Golpe fuerte en el estómago.....	47
Granos.....	37, 41, 45, 47, 89, 93, 97, 121, 153, 159
Grietas de las manos.....	75, 165
Gusanos (de la mollera de los pollos).....	135
Herida.....	19, 35, 37, 49, 81, 99, 123, 137, 151, 153, 163, 183
Hinchazón.....	15, 43, 99, 105, 159
Latido (ver bilis).....	161
Locura.....	47, 189
Lombrices.....	19, 37, 53, 103
Mal aire.....	29, 45, 103, 133, 179
Mal de boca.....	37, 61, 75, 83, 93, 139
Mal de cuajo.....	33
Mal de orín.....	71, 161, 127
Mezquino.....	31, 159
Mordedura de perro.....	49
Orinar de noche.....	15
Paludismo.....	25, 105, 145
Picadura de víbora.....	43, 53, 55
Piojos.....	23
Tatak.....	59, 63, 89, 177
Reglas (ver embarazo...)	
Reuma.....	47, 69, 91, 93
Riñones.....	73, 135
Sabañones.....	81
Sangrar de la nariz.....	99
Sarampión.....	107, 121
Sarna.....	77, 115, 179
Sordera.....	115, 125
Sudores de los niños, por la noche.....	133
Susto.....	15, 51, 55, 67, 81, 113
Temazcal (para hojearse en el...).....	173
Torcedura.....	27, 101

Mikianalis.....	59, 81, 127
Nakastsakui (Komo se nakastsakui...).....	115, 125
Nekuiloa (Keman se monekuiloa...).....	27, 101
Nemoujtil.....	15, 51, 55, 67, 81, 113
Netonti (Para pilimej tein semi moyouaitoniaj...).....	133
Nexutil.....	19, 37, 45, 57, 123, 141, 171
Nexutil de in itskuinmej.....	43, 175
Omiyojposte. <.....	101, 111
Opochejkat.....	57, 61, 93, 101, 127, 131, 143, 149, 163, 185
Pilnemiltilis.....	25, 57, 65, 79, 91, 99, 119, 121, 157
Poxkokolis (xikita ijtiolin).....	37, 77, 79, 157
Pulmones.....	109
Reglaj (xikita siuat)	
Reuma.....	47, 69, 91, 93
Riñones (xikita memetkokolis)	
Sarampio.....	107, 121
Suat.....	77, 115, 179
Siuat (Keman se siuat amo kineki kipiayas se konet...).....	153
Siuat (Ijuak se siuat kuantu moketsa ireglaj...).....	145, 157
Soneuilis.....	37, 71, 89
Tajtatalis.....	121
Taijyalis.....	99
Tankokolis.....	47, 99, 127
Tatak.....	59, 63, 89, 177
Tataxis.....	21, 23, 63, 83, 97, 139, 145, 161
Tatek.....	19, 35, 37, 49, 81, 99, 163, 123, 137, 151, 153, 183
Tekejtsoma (Ijkuak se tekejtsoma initskuinti...).....	49
Tekolomej.....	23
Tempalan.....	37, 61, 75, 83, 93, 139
Tenaualuia (kemej se tenaualuia...).....	73
Tetemilis (Kemej se tetemi...).....	15, 43, 99
Tiankespepeta (xikita miketataxis).....	51
Titikalis (xikita tetemilis).....	159
Tonauis.....	25, 105, 145
Totonik.....	19, 25, 27, 37, 89, 43, 41, 45, 63, 65, 79, 83, 69, 95
.....	105, 107, 113, 117, 121, 133, 163, 175, 177
Tsotsokat.....	31, 159

Tos.....	21, 23, 63, 83, 97, 139, 145, 161
Tosferina.....	51, 77, 151
Vómito.....	63, 89, 127, 133

Xixkokolis	71, 161, 127
Xokolil	45, 47, 85
Yolpoliujkayot	47, 189

Indice de plantas:

Aayakach.....	15
Ajenkojxiuit (ajenjo).....	15
Akokojxiuit (hoja santa).....	17
Alueuenoj (yerbabuena).....	19
Atomat.....	21
Atsitsikas (mal hombre).....	21
Ajtsomiaskuouit.....	23
Buganvilia (Bugambilia).....	23
Chakaykuouit (chacay).....	25
Chanklan (chanclan).....	25
Chantsin.....	27
Chechelokamoj.....	27
Chichikkuamekat.....	27
Chichikxiuit.....	29
Chichixokoxiuit.....	29
Chichiualayokuouit (cojón de gato).....	31
Chikoampajxiuit.....	33
Chirimoyajkuouit, kokaykuouit (chirimoya).....	35
Epasot (epazote).....	37
Eskuouit (sangre de grado).....	37
Ichkaxochit, xelajxochit.....	39
Ijtitapitsxiuit.....	39
Ilit (lite).....	41
Istakojtat.....	41
Istauakuouit (istahuate).....	43
Itskuinpajuitskuouit.....	43
Ixtauapopotsitsin, ijkojhpaj.....	45
Iyaxiuit (tabaco).....	45
Kabayojkuitaxiuit.....	47
Kajfenkuouit (café).....	47
Kakaloxochikuouit (cacalote).....	47
Kekexikilit (mafafa blanca).....	49
Kimichkuamekat, kimichnakaskuamekat.....	51
Kioujteyojxokoyolin.....	51
Kouapajxiuit (lombricera).....	53

Intokayuan in xiujpajmej:

Se kita itech in amat:

Aayakach.....	15
Ajenkojxiuit.....	15
Akokojxiuit.....	17
Alueuenoj.....	19
Atomat.....	21
Atsitsikas.....	21
Ajtsomiaskouit.....	23
Buganvilia.....	23
Chakaykuouit.....	25
Chanklan.....	25
Chantsin.....	27
Chechelokamoj.....	27
Chichikkuamekat.....	27
Chichikxiuit.....	29
Chichixokoxiuit.....	29
Chichiualayokuouit.....	31
Chikoampajxiuit.....	33
Chirimoyajkuouit, kokaykuouit.....	35
Epasot.....	37
Eskuouit.....	37
Ichkaxochit, xelajxochit.....	39
Ijtitapitsxiuit.....	39
Ilit.....	41
Istakojtat.....	41
Istauakuouit.....	43
Itskuinpajuitskuouit.....	43
Ixtauapopotsitsin, ijkojhpaj.....	45
Iyaxiuit.....	45
Kabayojkuitaxiuit.....	47
Kajfenkuouit.....	47
Kakaloxochikuouit.....	47
Kekexikilit.....	49
Kimichkuamekat, kimichnakaskuamekat.....	51
Kioujteyojxokoyolin.....	51
Kouapajxiuit (lombricera).....	53

Kouapaxiuit (santa elena).....	53
Kuakojmekat, uakojmekat (guaco).....	55
Kuakuoujkuitananakat	55
Kuamosot (mosote de monte).....	57
Kuekuetaxochit (flor de pascua).....	57
Kuetejxiuit (vara de cohete).....	59
Kuouach (higuerilla).....	59
Kuouit imay María	61
Kuoujkespankuamekaxokoyolin	61
Kuoujtsapot (mamey).....	63
Lechejxiuit, tatakxiuit (aretillo).....	63
Limajkuouit (lima).....	63
Limonkuouit (limón).....	65
Lotaj (ruda).....	67
Maltantsin.....	67
Malvaj (malva).....	69
Mansaniyaj (manzanilla).....	69
Mariuanaj (mariguana).....	69
Masanenepil, tentopokani (lengua de venado).....	71
Masaouat.....	71
Matalinxiuit (matali).....	73
Matenextitkiluits.....	73
Matojmixokoyolin.....	75
Matsatsayampajxiuit.....	75
Mexkal (maguey).....	75
Mikemajpilxiuit.....	77
Mimientajkuouit (pimienta).....	77
Mirto.....	79
Morajuits (mora de zarza).....	79
Mosot (mosote).....	81
Mouij (mohuite).....	83
Nantsinkuouit.....	83
Nekaxanilxiuit.....	83
Nexokolilpajxiuit.....	85
Nojpal (nopal).....	85
Noktakapolkuouit (capulín).....	87
Noktakuouach (piñón).....	87

Kouapaxiuit (santa elena).....	53
Kuakojmekat, uakojmekat	55
Kuakuoujkuitananakat.....	55
Kuamosot.....	57
Kuekuetaxochit.....	57
Kuetejxiuit.....	59
Kuouach.....	59
Kuouit imay María	61
Kuoujkespankuomekaxokoyolin.....	61
Kuoujtsapot.....	63
Lechejxiuit, tatakxiuit	63
Limajkuouit	63
Limonkuouit	65
Lotaj	67
Maltantsin.....	67
Malvaj	69
Mansaniya	69
Mariuanaj	69
Masanenepil, tentopokani	71
Masaouat.....	71
Matalinxiuit.....	73
Matenextitkiluits.....	73
Matojmixokoyolin.....	75
Matsatsayampajxiuit.....	75
Mexkal.....	75
Mikemajpilxiuit.....	77
Mimientajkuouit.....	77
Mirto.....	79
Morajuits	79
Mosot	81
Mouij	83
Nantsinkuouit.....	83
Nekaxanilxiuit.....	83
Nexokolilpajxiuit.....	85
Nojpal	85
Noktakapolkuouit.....	87
Noktakuouach	87

Ochpauasmekat	89
Okma (ocmate).....	89
Okot (ocote).....	91
Okotsot (ocozol).....	93
Okuilkuouit (tanaquillo).....	93
Olipan (guadalupana).....	95
Olokuouit (guacima).....	97
Oloxochit (sempiterna).....	97
Omikilit (omequelite).....	99
Omisal.....	101
Opochejkakuouit.....	101
Pajpataisuat (plátano).....	103
Palosantojkuouit	103
Papalokilit (papaloquelite).....	105
Pasmojxiuit	105
Pesmatsitsin (helechos).....	105
Piltsompechxiuit.....	107
Pinauits (pinahuiste).....	107
Pochnekuouit.....	109
Poliuini.....	109
Postekpaj.....	111
Potrojxiuit.....	111
Sabila.....	113
Sakapal (seca palo).....	113
Sarsapariya (zarzaparilla).....	113
Sauapajxiuit.....	115
Sempoualxochit (flor de muerto).....	115
Sesekpajxiuit (siempreviva).....	117
Sitalsakat (sitalillo).....	119
Siuapajxiuit (sihuapaxtle).....	119
Tajchinolxiuit (tachinolillo).....	121
Talamat.....	121
Talanis.....	123
Talchauismekat (talchaves).....	123
Talpanatsitsikas.....	125
Talpankuananakatsitsin.....	125
Tankuaolokochxochit.....	125

Ochpauasmekat	89
Okma	89
Okot.....	91
Okotsot.....	93
Okuilkuouit.....	93
Olipan	95
Olokuouit.....	97
Oloxochit.....	97
Omikilit.....	99
Omisal.....	101
Opochejkakuouit.....	101
Pajpataisuat.....	103
Palosantojkuouit	103
Papalokilit.....	105
Pasmojxiuit	105
Pesmatsitsin	105
Piltsompechxiuit	107
Pinauits	107
Pochnekuouit.....	109
Poliuini.....	109
Postekpaj.....	111
Potrojxiuit.....	111
Sabila.....	113
Sakapal.....	113
Sarsapariya.....	113
Sauapajxiuit.....	115
Sempoualxochit	115
Sesekpajxiuit	117
Sitalsakat.....	119
Siuapajxiuit.....	119
Tajchinolxiuit.....	121
Talamat.....	121
Talanis.....	123
Talchauismekat.....	123
Talpanatsitsikas.....	125
Talpankuananakatsitsin.....	125
Tankuaolokochxochit.....	125

Tanokuilpaxiuit.....	127
Taol (maíz).....	127
Taxkalisuat, taxkalxiuit.....	131
Teajuach.....	133
Tejtsonkilit (mala mujer).....	133
Tempaua, chakxiuit.....	135
Tenexxiuit.....	137
Tepalkat, tepalkamekat (quiebra platos).....	137
Tepeajua chxiuit.....	139
Tepetajxokoyolin.....	139
Tepexilot (tepejilote).....	139
Teposijyak (teposillac).....	141
Teuitsot (cucharilla).....	143
Tiltsapot (zapote negro).....	145
Tiokuouit (cedro).....	145
Tochsakat.....	145
Tomioj (tomillo).....	147
Totolkilit, istakxochit (floripondio).....	149
Totolkoskananakat.....	151
Tsanamets.....	151
Tsinich.....	153
Tsonsasa, tsonsasal (pegarropa).....	153
Tsopekxiuit, tsopelikxiuit (yerba dulce).....	157
Tsotsokapaxiuit.....	159
Tsotsolpaxiuit.....	159
Uaxxochit, uauaxkuouit.....	161
Uichinkuouit, uichinxiuit (huichin).....	161
Uitsikitempilkuouit (bayetilla).....	163
Uitsilamakuouit.....	165
Uiuilakani.....	167
Vainiyaj (vainilla).....	169
Xalkuouit (xalcuite).....	171
Xalxokokuouit (guayabo).....	173
Xankajyakxiuit.....	175
Xilex (sidra).....	175
Xokokuouit (naranja).....	177
Xomekuouit (sauco).....	179

Tanokuilpaxiuit.....	127
Taol.....	127
Taxkalisuat, taxkalxiuit.....	131
Teajuach.....	133
Tejtsonkilit.....	133
Tempaua, chakxiuit.....	135
Tenexxiuit.....	137
Tepalkat, tepalkamekat.....	137
Tepeajuachxiuit.....	139
Tepetajxokoyolin.....	139
Tepexilot.....	139
Teposijyak.....	141
Teuitsot.....	143
Tiltsapot.....	145
Tiokuouit.....	145
Tochsakat.....	145
Tomioj.....	147
Totolkilit, istakxochit.....	149
Totolkoskananakat.....	151
Tsanamets.....	151
Tsinich.....	153
Tsonsasa, tsonsasal.....	153
Tsopekxiuit, tsopelikxiuit.....	157
Tsotsokapaxiuit.....	159
Tsotsolpaxiuit.....	159
Uaxxochit, uauaxkuouit.....	161
Uichinkuouit, uichinxiuit.....	161
Uitsikitempilkuouit.....	163
Uitsilamakuouit.....	165
Uiuilakani.....	167
Vainiyaj.....	169
Xalkuouit.....	171
Xalxokokuouit.....	173
Xankajyakxiuit.....	175
Xilex.....	175
Xokokuouit.....	177
Xomekuouit.....	179

Xonokuouit (jonote)..... 183
 Yoloxochikuouit..... 185
 Yolpoliujkaxiuit, mijmikispaxiuit..... 189

Xonokuouit 183
 Yoloxochikuouit..... 185
 Yolpoliujkaxiuit, mijmikispaxiuit..... 189

Cuestionario de etnobotánica:

1 - ¿Cómo se llama esto?

.....

2 - ¿Porqué se llama así? ¿tiene otro nombre?

.....

3 - ¿Qué clase de planta es? (árbol, yerba...) ¿Qué me cuentas de esta planta (de este árbol...)?

.....

4 - ¿Cuántas clases de esto hay?

.....

5 - ¿Cómo se llaman las demás clases?

.....

6 - ¿Cuál clase tienes aquí?

.....

7 - ¿Dónde se da esta planta (este árbol...)? (Cafetales, milpas...)

.....

8 - ¿Qué otra planta se da donde se da ésta?

.....

9 - ¿Qué plantas se parecen más a ésta? ¿En qué se parecen?

.....

In amat para se xlujpaj:

1 - ¿Kenij monotsa nejín?

.....

2 - ¿Keyéj iujki kitokaytiaj? ¿Kipiya oksé itokay?

.....

3 - ¿Toni nejín? (¿Nejín kuouit oso xiuit oso kuamekat?) ¿Toni tinechtapouia de nejín?

.....

4 - ¿Kanachi taman onkak?

.....

5 - ¿Kenij monotsa in oksé taman? Kejkenijkej?

.....

6 - ¿Katín yej tikpiya nikan?

.....

7 - ¿Kani semi mochiua? ¿Milaj oso kajfentaj oso kanin?

.....

8 - ¿Toni seki mochiua kampa mochiua nejín?

.....

9 - ¿Katin oksé kuouit oso xiuit... mota kemej iujki?

.....

10 - ¿Hay alguna otra planta parecida? ¿En qué se le parece?

11 - ¿Se siembra o se da sola?

12 - ¿Necesita mucho cuidado?

13 - ¿Se da mucho por aquí?

14 - ¿Cuándo florea esta planta? ¿Cuándo da su semilla?

15 - ¿Se vende esta planta?

16 - (Si es una planta medicinal): ¿Qué enfermedad cura? ¿Qué parte se utiliza? ¿Cómo se prepara?

17 - (Si es alimento): ¿Qué parte se come? ¿Cómo se prepara?

18 - (Si es maderable o se usa para artesanía): ¿Cómo se trabaja con ello?

10 - ¿Ox onkak se ok tamati kemejin?

11 - ¿Se kitoka oso mochiua saj?

12 - ¿Mochipaujteni?

13 - ¿Mochiua miak nikan uin?

14 - ¿Kermanian xochiyoua? ¿Katin metsti? ¿Kermanian teyoua?

15 - ¿In monamaka?

16 - (Komo se xiujpaj): ¿Katin kokolis kipajtia? ¿Toni se kikui? ¿Keniuj se kichijchiua para pajti?

17 - (Komo se kikua): ¿Toni se kikualia? ¿Keniuj se kikua?

18 - (Komo se kalkuouit oso kuamekat para uakal): ¿Keniuj se kichijchiua?

19 - ¿Es caliente o fría?

FIN

19 - ¿Yej, totonik oso sesek?

TAMIK.

